

20 (1993) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 104

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse
Regeringen, enerzijds, en de Regering van de Poolse Republiek,
anderzijds, houdende een overeenkomst inzake de afschaffing van de
visumplicht;
Brussel/Warschau, 23 juni 1993*

B. TEKST

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMEN-
WERKING

Brussel, 23 juni 1993

Excellentie,

Gelet op de op 29 maart 1991 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Poolse Republiek betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, hebben de Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen bereid te zijn met de Regering van de Poolse Republiek onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht te sluiten.

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:

onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „het Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De onderdanen van de Poolse Republiek kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het Beneluxgebied binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.

3. De onderdanen van de Beneluxlanden kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het grondgebied van de Poolse Republiek binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.

4. Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de in deze Overeenkomst bedoelde onderdanen van de geviseerde landen het vereiste visum te hebben verkregen van de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE
EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

Bruxelles, le 23 juin 1993

Excellence,

Vu l'Accord de réadmission de personnes en situation irrégulière signé le 29 mars 1991 à Bruxelles entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et de la République de Pologne, les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention relative au transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire Benelux, signée le 11 avril 1960 à Bruxelles entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, ont l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'ils sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République de Pologne l'Accord ci-après relatif à la suppression de l'obligation de visa.

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre:

par «les pays de Benelux»: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par le «territoire du Benelux»: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants de la République de Pologne pourront accéder sans visa au territoire du Benelux pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national en cours de validité.

3. Les ressortissants des pays du Benelux pourront accéder sans visa au territoire de la République de Pologne pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national en cours de validité.

4. Les ressortissants des pays visés par le présent Accord doivent, pour un séjour de plus de trois mois, avoir obtenu le visa requis du représentant diplomatique ou consulaire compétent du pays où ils désirent se rendre.

5. Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die niet beschikken over voldoende middelen van bestaan, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Beneluxlanden en in de Poolse Republiek van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van een winstgevende zelfstandige of niet-zelfstandige activiteit, onverlet.

7. De ondertekenende Regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimina van hun nieuwe of gewijzigde nationale paspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, en dit, in de mate van het mogelijke, 60 dagen voor zij in gebruik worden genomen.

8. Deze Overeenkomst treedt in werking op de achtste dag volgend op de dag van ondertekening voor de duur van een jaar.

Indien de Overeenkomst niet dertig dagen voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na een jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elk der ondertekenende Regeringen deze Overeenkomst opzeggen door zestig dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen. De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen langs diplomatieke weg in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen langs diplomatieke weg in kennis van de ontvangst van de in dit lid bedoelde mededeling.

9. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgeschort. Van deze opschorting dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de andere ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

10. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Poolse Republiek.

11. Indien de Regering van de Poolse Republiek bereid is om met de Regeringen van de Beneluxlanden een Overeenkomst met boven-

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et dans la République de Pologne concernant l'entrée, le séjour, l'établissement ou l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou non indépendante restent applicables.

7. Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports, et ce dans la mesure du possible 60 jours avant leur mise en service.

8. Le présent Accord entre en vigueur à compter du huitième jour après la date de sa signature pour la durée d'un an.

A moins d'avoir été dénoncé trente jours avant cette échéance, le présent Accord est réputé avoir été reconduit pour une période indéterminée.

Chaque Gouvernement signataire peut dénoncer le présent Accord un an après son entrée en vigueur, moyennant un préavis de soixante jours, adressé au Gouvernement belge. Le Gouvernement belge avisera par la voie diplomatique les autres Gouvernements signataires de la réception de la dénonciation mentionnée au présent paragraphe.

La dénonciation par un des Gouvernements Contractants entraîne la fin de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera par la voie diplomatique les autres Gouvernements signataires de la réception de la dénonciation mentionnée au présent alinéa.

9. Le présent Accord peut être suspendu par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en est de même dès que la mesure en question sera levée.

10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la validité du présent Accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Pologne.

11. Si le Gouvernement de la République de Pologne est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un Accord

genoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijklopende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als Overeenkomst tussen de Regering van de Poolse Republiek en de Regering van de Beneluxlanden zouden gelden.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) W. CLAES

Willy Claes
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) P. SCHULLER

Paul Schuller
Ambassadeur

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Jonkheer Mr. Hubert J. M. van Nispen tot Sevenaer
Ambassadeur

*Aan Zijne Excellentie
de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Polen*

portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et les Gouvernements des pays de Benelux.

Nous vous prions de recevoir, Excellence, l'assurance de notre très haute considération.

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) W. CLAES

Willy Claes
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) P. SCHULLER

Paul Schuller
Ambassadeur

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Jonkheer Mr. Hubert J. M. van Nispen tot Sevenaer
Ambassadeur

*A Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
de la République de Pologne*

Nr. II

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, dnia 23 czerwca 1993 roku

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty z dnia 23 czerwca 1993 roku o następującej treści:

,Ekscelencjo,

W nawiązaniu do umowy o readmisji osób znajdujących się w sytuacji niezgodnej z prawem, podpisanej w dniu 29 marca 1991 r. w Brukseli przez Rządy Królestwa Belgii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Francuskiej, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Holandii i Rzeczypospolitej Polskiej, Rządy państw Beneluxu działając wspólnie na mocy Konwencji dotyczącej przekazania na granice zewnętrzne terytorium Beneluxu kontroli osobowej, podpisanej dnia 11 kwietnia 1960 r. w Brukseli przez Królestwo Belgii, Wielkie Księstwo Luksemburga oraz Królestwo Holandii, mają zaszczyt poinformować Waszą Ekscelencję, że są gotowe zawrzeć z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej następującą umowę w sprawie zniesienia obowiązku wizowego.

1. W świetle niniejszej Umowy przez „państwa Beneluxu” należy rozumieć: Królestwo Belgii, Wielkie Księstwo Luksemburga oraz Królestwo Holandii; przez „terytorium Beneluxu”: całość terytoriów Królestwa Belgii, Wielkiego Księstwa Luksemburga oraz Królestwa Holandii.

2. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej będą mogli udawać się bez wiz na terytorium Beneluxu na pobyt nie przekraczający trzech miesięcy po okazaniu ważnego paszportu.

3. Obywatele państw Beneluxu będą mogli udawać się bez wiz na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na pobyt nie przekraczający trzech miesięcy po okazaniu ważnego paszportu.

4. W przypadku pobytu przekraczającego trzy miesiące obywatele państw objętych niniejszą Umową muszą posiadać właściwą wizę wydaną przez kompetentne przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne państwa, do którego pragną się udać.

5. Rząd każdego z państw zastrzega sobie prawo odmowy wjazdu do swego państwa osób, które nie posiadają wymaganych dokumentów wjazdowych, nie posiadają wystarczających środków utrzymania, uważane są za osoby niepożądane, bądź uznane za mogące naruszyć

spokój, porządek publiczny lub zagrozić bezpieczeństwu narodowemu.

6. Z wyjątkiem wyżej wymienionych postanowień mają nadal zastosowanie obowiązujące w państwach Beneluksu i w Rzeczypospolitej Polskiej ustawy i przepisy dotyczące wjazdu, pobytu, osiedlenia się i wydalenia cudzoziemców, jak również prowadzenia przez nich samodzielnej działalności lub wykonywania najemnej pracy zarobkowej.

7. Umawiające się strony przekażą sobie, w drodze dyplomatycznej wzory nowych lub zmodyfikowanych paszportów, jak również informacje na temat ich stosowania, w miarę możliwości na 60 dni przed wprowadzeniem ich w obieg.

8. Niniejsza Umowa wchodzi w życie ósmego dnia po jej podpisaniu i ma moc obowiązującą przez jeden rok.

Niniejsza umowa będzie uznana jako przedłużona na czas nieokreślony, jeśli nie zostanie wypowiedziana na trzydzieści dni przed upływem tego okresu.

Po upływie roku od wejścia w życie niniejszej umowy Rząd każdego z sygnatariuszy może umowę wypowiedzieć, przekazując Rządowi belgijskiemu powiadomienie z sześćdziesięciodniowym wyprzedzeniem. Rząd belgijski poinformuje drogą dyplomatyczną pozostałe Rządy państw-sygnatariuszy o otrzymaniu wspomnianego w niniejszym artykule wypowiedzenia.

Wypowiedzenie przez Rząd jednej z umawiających się stron pociąga za sobą wygaśnięcie Umowy.

Rząd belgijski poinformuje drogą dyplomatyczną pozostałe Rządy państw-sygnatariuszy o otrzymaniu wypowiedzenia wspomnianego w niniejszym akapicie.

9. Niniejsza Umowa może być zawieszona przez każdą umawiającą się Stronę. Zawieszenie musi być notyfikowane w trybie niezwłocznym drogą dyplomatyczną Rządowi belgijskiemu. Rząd ten poinformuje pozostałe Rządy państw-sygnatariuszy o otrzymaniu notyfikacji. Taki sam tryb postępowania obowiązuje przy anulowaniu podjętej decyzji.

10. W przypadku Królestwa Holandii ważność niniejszej Umowy może zostać rozszerzona na terytorium Aruby i Antyli Holenderskich w drodze notyfikacji Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej przez Rząd Holandii.

O ile Rząd Rzeczypospolitej Polskiej jest gotowy zawrzeć z Rządami państw Beneluksu Umowę dotyczącą wyżej wymienionych postanowień, mamy zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, by niniejsza nota oraz nota o podobnej treści, jaką zechce Wasza Ekscelencja skierować do każdego z nas, stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządami państw Beneluksu.'

Mam zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża swą zgodę, aby nota z dnia 23 czerwca 1993 roku oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządami państw Beneluxu w tej sprawie.

Pozwoli Pan, Ekszelencjo, że dołączę wyrazy swego wysokiego poważania.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

*Jego Ekszelencja
Minister Spraw Zagranicznych
Handlu Zagranicznego
i Współpracy na Rzecz Rozwoju
Królestwa Belgii*

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van brief Nr. II luidt als volgt:

Nr. II

REPUBLIEK POLEN
MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Warschau, 23 juni 1993

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van 23 juni 1993 met de volgende inhoud:

(zoals in Nr. I van Rubriek B)

Ik heb de eer U mede te delen dat de Regering van de Republiek Polen ermee akkoord gaat dat de nota van 23 juni 1993, alsmede dit antwoord, in deze zaak de Overeenkomst vormt tussen de Regering van de Republiek Polen en de Regeringen van de Beneluxlanden.

Staat U mij toe, Excellentie, dat ik bij dezen mijn gevoelens van diep respect jegens U kenbaar maak.

(w.g.) KRZYSZTYOF SKUBISZEWSKI

Krzysztyof Skubiszewski

*Zijne Excellentie
Minister van Buitenlandse Zaken
en van Buitenlandse Handel en van
Ontwikkelingssamenwerking
van het Koninkrijk België*

D. PARLEMENT

Bij brieven van 4 juli 1993 is de overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en aan de Staten van de Nederlandse Antillen en Aruba.

De overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens op 1 juli 1994 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge het in punt 8 gestelde op 1 juli 1993 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met het gestelde in punt 10 van de brieven is de toepassing van de overeenkomst door het Koninkrijk der Nederlanden uitgebreid tot Aruba en de Nederlandse Antillen per 1 juli 1993.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-Hertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 111.

Van de op 29 maart 1991 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1991, 65.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207) houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige overeenkomst in Nederland bekend zal zijn gemaakt op de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zeventiende* augustus 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS